

Dr Jean ABECASSIS

LE MOT BIBLIQUE DU JOUR

CHÉMA

Le mot **CHÉMA** est un vocable bien connu, comme étant notamment le premier mot d'un texte liturgique important extrait du Deutéronome (6,4) dans un paragraphe auquel il a donné son nom.

On a coutume de ne le traduire que par un seul de ses sens courants, celui de « **Ecoute** », de par un seul choix référentiel à faire et obligé dans toute version traductrice.

Grammaticalement, c'est l'impératif du verbe *Lichmoah*. Or ce verbe est polysémique.

On peut, en effet, classer ses multiples sens en deux groupes.

I – Le premier groupe est celui des quatre sens les plus fréquents

Ce sont les quatre suivants 1°) *écouter* 2°) *comprendre* 3°) *prêter attention* et 4°) *proclamer*

- A** - écouter au sens de **entendre**, *percevoir acoustiquement*, (comme dans l'anglais le verbe « *hear* »)

(Exode 23, 13)

« *ne mentionnez jamais le nom de divinités étrangères, qu'on ne l'**entende***
« *point dans vos bouches* (lo yichama al pikh'a) »

- B** - écouter mais au sens de **comprendre**, *percevoir intellectuellement, apporter son attention et sa concentration sur* (comme en anglais le verbe « *listen to* »)
Ainsi, lorsque Joseph rencontra ses frères en Egypte, il est dit :

(Genèse 42, 23)

« *Or ils ne savaient pas que Joseph les **comprenait*** (ki choméa yosef)
« *car il s'était servi d'un interprète* »

Ou tout autant avec Balaam :

(Nombres 24, 16)

« *.....qui **comprend** (chômé) les paroles du divin et connaît le secret du Très Haut, qui perçoit la vision etc...*

- C** - le sens de **prêter attention à**, par exemples dans :

(Deutéronome 11, 13)

« *Or, si vous prêtez **la plus grande attention** aux lois* (im chom'oa tichmeou)
(autre traduction)

« *Or, si vous **comprenez bien** les lois etc...*, (im chom'oa tichmeou)

(Deutéronome 4,, 1) ou (idem Deutéronome 4,, 1)
« Maintenant, ô Israël **prête ton attention** (chema) aux lois

Ou de même, dans le récit de Moïse, où il est dit :

(Exode 6, 9)
« Moïse redit ces paroles aux enfants d'Israël ; mais ils ne
« **l'écoutèrent** point, (vélo **chom'ou**) ayant l'esprit oppressé par une dure
« servitude »

D - le sens de **proclamer** tel dans :

(Psaume 150, 5)
« Louez Le avec des instruments de **proclamation** (halélouou bé tsiltselé **chama**)

C'est-à-dire non pas avec des instruments qui « écouterait », ou
« comprendraient » mais qui, au contraire, diffusent un message (*ici un message
sonore*).

II – Le deuxième groupe de sens

Il existe d'autres sens possibles au verbe **CHÉMA** mais, soit dans un contexte qui
oriente, ou soit par l'adjonction d'un vocable précis :

A - le sens de **obéir**

(Lévitique 26, 21)
« Si vous persistez à ne pas **m'obéir** (im lo tovou **lichmoa**) »

(Deutéronome 26, 21)
« Et celui qui, téméraire en sa conduite **n'obéirait pas** (lébilti **chmoa**) »

(1Samuel 8, 7)
« **Obéis** (**chéma**) à la voix de ce peuple »

B - le sens de **agréer, consentir, donner son accord**. Ainsi dans:

(Genèse 30, 6)
« Le Seigneur **m'a agréée** (**chama** békoli) »

(Juges 11, 17)
« Le roi d'Edom **n'y consentit pas** (lo **chama**) »

III – De tous les sens ci-dessus, le(s)quel(s) retenir dans le texte du **CHÉMA** ?

Pour pouvoir y répondre sans se fourvoyer, il est impératif préalablement de ne pas isoler ce texte et de bien garder à l'esprit et le **contexte** précis de ce paragraphe - culte Et dans lequel il a été proclamé (Deutéronome Ch 6 versets 4 à 9).

D'où il s'en suit que :

- A** - Ce paragraphe est indissociable du **décalogue** auquel il fait immédiatement suite, et qu'il met aussitôt en valeur, après que celui-ci ait été remémoré en son intégralité.

Il y est ainsi explicité que :

« *Et voici ces « **dévarim** », ces paroles que je viens juste de vous ordonner ce jour « etc... »* (voir pour approfondir ce thème notre série de 34 entretiens de 2009 dans la rubrique « Culture et réflexions » de ce même site ajlt.com)

Lequel décalogue est lui-même précédé d'un exergue similaire par un autre « Chéma », lui-même, cette fois-ci, préparatoire à son énoncé (Deutéronome 5,1) :

« *Moïse fait appel à tout Israël et leur dit : **Chéma Israël** Ecoute Israël les lignes de « conduite et les décrets que je vous fais écouter **ce jour** **ETUDIEZ LES etc...** »*

Puis suivra immédiatement l'énoncé du décalogue, lui - même immédiatement suivi par notre **Chéma** classique et bien connu. Les dix commandements étant ainsi encadrés par deux exergues en **Chéma**.

Le premier des **Chéma** incitant tout un chacun à d'abord **étudier** le texte, alors que le second **Chéma** , celui classique et liturgique, celui qui suit immédiatement cet énoncé du décalogue nous invite , quant à lui, à ensuite **l'enseigner**

- B** - Ainsi resituée dans son contexte, la traduction du **Chéma** devient plus facile.

Car pour **ETUDIER**, il faut, évidemment, ne pas s'arquer bouter sur la seule forme de la pratique (ce qu'exécrait Maimonide) et se satisfaire du mot **Chéma** comme seulement celui de « écouter » (*texte lu et entendu souvent d'une oreille distraite ou souvent sans comprendre ce qu'on lit*) mais bien plutôt lui **prêter toute son attention sur le fond**, et évidemment en s'efforçant, chacun à son niveau, d'en **comprendre le sens et la portée**, au besoin en la lisant dans sa langue maternelle, en attendant un jour de pouvoir la comprendre dans la langue d'origine, et ainsi l'intégrer (à condition , bien entendu, que la traduction soit conforme et ne soit pas remplacée par un autre texte, comme dans certains sidours) , puis ensuite, soi-même, s'efforcer d'en faire profiter autrui en **le partageant, en l'enseignant** .

Ainsi prend tout son sens le paragraphe du Chéma qui, au risque de choquer, n'est rien de plus ni moins qu'un simple « pense-bête » en soi, et dont la motivation n'est que de nous rappeler l'obsession que devraient avoir les fidèles à bien savoir, bien se réciter et bien comprendre ce décalogue, crédo social trop souvent malappris et sous-estimé dans la richesse de son contenu, (certains commentateurs ayant bien compris que c'est l'axe du rouleau) mais aussi les autres volets, dont par exemple celui de la pureté, de la kedoucha

C - POUR RESUMER :

Toute traduction unique du mot CHEMA est donc imparfaite comme incomplète.

Voici une traduction extensive que je vous suggère parmi d'autres possibles :

« **Ô Israël Ecoute, prêtes – y attention, comprends bien, et proclame le**
(les 4 sens principaux ici retenus de « Chéma »)

« **Que tous nos dieux et nos croyances et superstitions que nous pourrions**
« **avoir** (sens de Elohénou) **ne sont autres que dévolues au seul ETERNEL qui**
« **les possède à Lui Seul** (Adonai Elohénou)

« **Et que cet ETERNEL est tellement un et si unique** (sens de Adonai Ekh'ad)
« **qu'aucune unicité ne saurait lui être comparable**
